

José Manuel Oro Cabanas. *Construcciones con nexos relativos en el inglés contemporáneo*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, 1989, 147 pp.

Frente a los estudios lingüísticos realizados en el campo de la gramática generativo-transformacional, en los que el lenguaje se presenta habitualmente como el producto de un hablante ideal, el nuevo marco investigador ofrecido por ese paradigma lingüístico que llamamos *pragmática* nos permite contemplar el lenguaje como una realidad dinámica, siempre sujeta a las condiciones de las situaciones comunicativas específicas en las que se utiliza. Éste es, desde mi punto de vista, el campo de investigación en el que el trabajo del profesor Oro Cabanas se sitúa.

El contenido y la metodología del libro se ciñen estrictamente a los objetivos que el autor expone en el breve pero sustancial y clarificador prefacio. En éste se enfatiza la necesidad de abordar el estudio de las lenguas teniendo en cuenta el constante cambio al que éstas se hallan sometidas, caracterizado fundamentalmente por la incorporación y eliminación de nuevos elementos a la hora de realizar determinadas formas, modificaciones que tienen lugar en cualquiera de los distintos niveles del lenguaje. Desde esta perspectiva, el estudio de los factores de frecuencia de uso de las distintas construcciones se convierte en un instrumento de primera magnitud para caracterizar la comunicación diaria, en cuanto que establece un orden de preferencia por parte de los usuarios del lenguaje.

La obra presenta un análisis descriptivo de comportamiento de los factores de frecuencia sobre construcciones lingüísticas introducidas por nexos relativos en el inglés hablado de nuestros días. Los datos sobre los que se ha realizado este estudio empírico proceden de treinta y una obras de teatro inglés contemporáneo. Es de agradecer que, tanto antes de abordar el análisis de estos datos como después de su presentación, el propio autor se encargue de situar su trabajo en el marco de los estudios que hasta el momento han emprendido la difícil (a la vista de las diversas teorías al respecto) tarea de dilucidar el uso de las construcciones con nexos relativos en inglés.

En efecto, el primer capítulo nos ofrece un exhaustivo recuento bibliográfico de los trabajos más sobresalientes que hasta el momento han surgido sobre este tema, destacando en particular las referencias lingüísticas a la gramática tradicional, al enfoque generativo-transformacional y a los estudios gramaticales más recientes. Diversas consideraciones sobre la naturaleza de los nexos relativos, igualmente apoyadas sobre referencias bibliográficas, ceden paso al análisis de los datos del *corpus* y metodología a seguir, que constituyen el segundo capítulo. Es de destacar en esta segunda parte el análisis contrastivo que el autor desarrolla entre su estudio y otros dos importantes trabajos de una impronta similar realizados por Quirk y Cofer. Las conclusiones obtenidas tras dicha comparación arrojan como inevitable resultado varios puntos en común, pero también sorprendentes divergencias, todas ellas atribuibles en opinión del autor a cuestiones claramente pragmáticas, como los distintos niveles del lenguaje o de registro (formal o informal) sobre los que se realizaron los diversos estudios. Como el propio autor señala, la lengua inglesa es más permisiva que otras, ya que la única normativa que existe es la que marca el uso. Pero, a su vez, éste está condicionado por la propia evolución de la lengua y por el distinto bagaje cultural y la competencia lingüística de los participantes, por lo que la presencia de una forma de relativo u otra, en el

caso que nos ocupa, es una asunto de ninguna manera categórico. Por este motivo, el hecho de que los gramáticos modernos marquen pautas de uso de estas construcciones es probablemente el camino a seguir. Pero ello no quiere decir que no surjan siempre excepciones a los argumentos reglados de los gramáticos. Estos resultados refuerzan, una vez más, la tesis de que es necesaria una gramática que amplíe su campo de estudio a todos los niveles del lenguaje (más allá del meramente sintáctico o semántico), ya que las estructuras gramaticales están ligadas a situaciones comunicativas específicas y, en este sentido, no podemos olvidar la situación externa o contexto social—información previa, tema, estructura, nivel, estilo, etc.— que condiciona dichas estructuras.

En el tercer capítulo se reafirma lo expuesto anteriormente al centrar el autor su análisis en la focalización (en concreto, en las llamadas oraciones *cleft* y *pseudo-cleft*), ya que la focalización se construye como una función pragmática, es decir, aquella que «depende básicamente de la información existente entre hablante y oyente.» En este tipo de construcciones, que el hablante usa para contrastar constituyentes estructuralmente idénticos, participa el nexos relativo como nexos de unión formal, pero sin una función semántica aparente. Partiendo una vez más de un rastreo bibliográfico de los trabajos publicados al respecto, el autor expone su peculiar visión extraída del análisis de los datos de que dispone.

El trabajo concluye con un cuarto capítulo en el que se estudia el comportamiento de los determinantes usados en las frases de relativo contenidas en el *corpus* de datos. Las conclusiones generales del estudio, concisas y razonables, culminan la obra, que va rematada por una recopilación de las tablas de datos diseminadas a lo largo de la exposición y por un útil recuento de las fuentes de datos. Pensamos, por otro lado, que estamos ante un libro fundamentalmente dirigido a los especialistas en la materia. El estilo científico y la terminología usada dan por supuesto que el lector dispone de un cierto conocimiento previo del asunto tratado, y ello a pesar del amplio aparato bibliográfico en el que se sustenta toda la obra. No nos hemos podido resistir, sin embargo, a la tentación de abordar su lectura desde la perspectiva de un profesor que espera encontrar en él alguna orientación y ayuda para explicar en sus clases el uso de las frases de relativo en inglés. Y ya casi nos habíamos convencido de la ausencia de cualquier enfoque didáctico en la obra cuando la vena pedagógica de su autor se deja sentir en una breve pero grata referencia a la enseñanza de las oraciones de relativo en un marco docente que, acorde con el enfoque pragmático de todo el trabajo, insiste en el aspecto comunicativo de la enseñanza del inglés.

Nos hallamos, en suma, ante un libro que desarrolla un completísimo y magníficamente documentado estudio sincrónico de un tema siempre difícil y polémico, como son las frases de relativo en inglés. El propio autor reconoce la naturaleza sincrónica de este trabajo, ya que —se justifica— no podemos ser categóricos cuando el sistema evolutivo de la lengua sólo nos permite llegar a conclusiones de un período determinado. Pero no hay duda de que los estudios sincrónicos de esta naturaleza son necesarios para poder sistematizar el contenido de diversos aspectos del lenguaje y que, al mismo tiempo, sirven como punto de referencia para realizar estudios diacrónicos. Desde cualquiera de las dos perspectivas, se trata de un trabajo extraordinariamente clarificador, riguroso y brillante.